Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poza tymi strzeż się, mój synu. Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a wielkie studia to męczenie ciała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tymi, strzeż się, mój synu. Pisaniu wielu ksiąg nie ma bowiem końca, a rozległe studia mogą męczyć ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto, mój synu, przyjmij przestrogę z tych *słów*: Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a wiele nauki męczy ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, synu mój! z tych słów się dostatecznie upomnieć miożesz; albowim składaniu wielu ksiąg końca niemasz, a wiele czytać, jest spracowanie ciała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto, synu mój, więcej się nie pytaj, czynienia wiele ksiąg nie masz końca, a częste myślenie jest ciała utrapienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto, mój synu, przyjmij przestrogę: Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a wiele nauki utrudza ciało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poza tym: Synu mój, przyjmij przestrogę! Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a nadmierne rozmyślanie męczy ciało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto, mój synu, pamiętaj, że książki można pisać w nieskończoność, a zbyt wiele nauki prowadzi do przemęczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poza tym, co powiedziałem, mój synu, ostrzegam cię, że pisaniu licznych ksiąg nie ma końca, a dociekanie kosztuje człowieka wiele trudu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ponadto jeszcze, synu mój, pamiętaj: tworzeniu ksiąg wielu nie ma końca, a ciągłe rozważania powodują zmęczenie ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій сину, бережись робити багато книг. Немає кінця, і велике навчання труд для тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co więcej powiedzieć, mój synu? Daj się ostrzec. Nie ma końca tworzeniu licznych zwojów, zaś zbytnie badanie trudzi cielesną naturę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o cokolwiek oprócz nich, mój synu, usłuchaj przestrogi: Sporządzaniu wielu ksiąg nie ma końca, a nadmierne oddawanie się im męczy ciało. |